

《時輪金剛如何影響世界和平》

第三世蔣貢康楚仁波切

時間／一九九〇年時輪金剛法會

地點／加拿大多倫多

譯者／林利亞

密宗如果沒有顯教（經教）做基礎是不可能成就的。但你或許會問：“如果只修顯教而不修密宗，是否能開悟？”答案是肯定的，你一樣可以開悟。所有開悟所需具備的東西都在顯教經典裏面。不過因為它扮演證悟的是種子的角色，因此成就所需的時間較長——需要時間耕耘讓種子發芽。

密宗與顯教在修行的理念上其實差異並不多，主要差別在於其使用的修行方法。密宗更直接趨入，但兩者其實就是同一回事，這點很重要。

我要再一次聲明，密宗並沒有辦法用法術咒語把我們看到的東西改變，它只能幫助我們去除對此世界根深柢固的執著。我們發現當執著現起時，看到的東西都是不清淨、不好、不滿意的。

由於這個觀念實在太重要了，我希望再把這點重複一遍。密宗並不能用念咒語、施法力或法藥之類的東西造成什麼改變。很多人有此印象認為密宗有什麼神通力，因此怎樣做都沒關係，反正只要求助神通法力，所有問題便可解決。

當修行使我們的心更清明後，我們回過頭來看自己時便瞭解，由於我們對事事不滿或深覺生活了無意義，使得我們好像活在無明堆裏，而帶著錯誤的觀念修行，就如帶著一個迷惘陷在另一個迷惘裏，這些修行都是多餘的，因為根本無法帶領我們走上正道。

密宗關心的是如何去除執著，在這方面，它與顯教的目標並無任何不同。

時輪密續的意義

時間／一九九〇年八月十九日

地點／加拿大多倫多

譯者／一愚

吉姆：我們很高興歡迎您到北美的多倫多來。關於時輪金剛的灌頂與教法，我代表“金剛法界太陽報”的讀者向您請教幾個問題。首先，是否可以請您談談時輪金剛的傳承，以及它存在今日的重要性？

仁波切：是的，事實上，在印度與西藏都有很多時輪密續的傳承。現今最主要，也最廣爲人所知的是保存在西藏的兩個傳承。它們是屬於噶舉派，達拉那塔（Taranatha）久囊巴（Jonangpa）傳承，以及屬於格魯與薩迦派的布東（Buton）傳承。在多倫多這個灌頂是屬久囊巴傳承的，它與第一世蔣貢康楚（即利美運動的領導者之一）有很大的關係。它是由“五巨寶藏”之一的“心密藏”裏所出。他把西藏保存的八大時輪密續加以收集融合；在這部法集裏，所有密宗不同的傳承和修法都含括了進去——薩迦、噶舉、寧瑪、格魯、卡當等派——所有的，還包括施身法、時輪密法……，所有修習儀軌都含攝在裏面。

吉姆：請問您由那一位上師得到傳承教授的？

仁波切：我由大寶法王以及卡盧仁波切處得到的。

吉姆：仁波切，時輪法教與古香巴拉王國有很深的因緣，您能說說它們之間的關連性嗎？以及它對現代人的意義？

仁波切：您說“古”王國是什麼意思？（微笑）

吉姆：……香巴拉王國（大笑）

仁波切：您知道，佛陀是在香巴拉國王達哇贊波（Dawa Zangpo）的請求下而授予時輪密法的。國王是金剛手菩薩的化身，而金剛手菩薩是總密續的持有者。從那時起，時輪密法一直在香巴拉王國占很重要的地位。事實上，整個香巴拉王國就是時輪金剛的壇城；由此觀點，歷代立典（Rigden）王朝的國王都是時輪密法的傳承持有者。就某種意義而言，香巴拉王國就是我們的世界，但同時香巴拉也是時輪金剛的壇城。現在已開始慢慢進入末法時期，爲了解脫救度末法時期的眾生，時輪密法將更廣爲傳佈。末法現象愈顯，則時輪密法也將愈爲廣傳。

吉姆：可否請您談談如何經由時輪金剛的灌頂與修法來轉化我們的念頭？

仁波切：修密續的目的就是要轉化我們的觀念，尤其，這個密法稱爲“時間之輪”意指時間——過去、現在、未來——涵蓋一切，也因此它對此時代具意義。藉由諸佛菩薩，尤其時輪本尊以及世間上師的加持，本法將會帶給世間更多清淨無染的因數。也許真正修它的人並不多，但肯定的是，大家一定會由其處得到極大的靈思與啓發。

吉姆：您能解說清淨念頭的轉化如何影響我們對時間的體驗嗎？換句話說，時輪密法裏，“時間”代表什麼？

仁波切：時輪密法裏有很多本尊，每一本尊均代表一種現象。高等密續通常都有其外現象界、內金剛身以及最深處本尊清淨無染之本質的象徵意義，三者通常都是一起的。例如，時輪金剛壇城有好幾百位本尊，每一位均代表不同的身、氣、脈與明點。以外相論，他們則代表不同的行星與世界。這些都是時輪金剛壇城的一部分。

吉姆：仁波切，請您談談時輪金剛如何影響世界和平？

仁波切：處在這個時代，觀及我們周遭所發生的事情，例如戰爭以及其他災難等，這與現象界四大（地、水、火、風）的能量以及時間是有關連的。我們舉行時輪金剛灌頂，藉著諸佛菩薩與傳承上師，以及代表諸法本質的時輪金剛之加

持力量，將為世界帶來和平與和諧，您不認為嗎？（笑）

吉姆：仁波切，佛法傳至西藏時，除了咒語外，所有修行法本均譯成藏文。現在我們西方也接受愈來愈多的佛法，因此也開始將其譯為英文。請問在這方面，您對我們有何建議？

仁波切：我想藏翻英的譯者都應與西藏的上師一起研究討論，而不只是自己閉門造車，尤其是密續，懂得怎麼念都不是件容易的事。翻譯有兩種方式：一是逐字翻譯，另一是翻出大意。大部分翻譯藏文的譯者都采後者方式，沒有逐字翻出。但您知道，從梵文到藏文，尤其密續，絕大多數都是逐字翻譯過來的。我知道從事這工作不是那麼容易，但你們不是一路都是這樣走過來了？因此為了顧及其完整性，應該如是做才對。另外，翻譯前一定要由上師那兒得到口傳與解說。我對這事很關心；大家都想如果采逐字的翻譯法，書便沒人要買，這樣您對書本銷售的關心遠超於保存佛法的關心之上，我想這樣很危險。事實上，就算您把書給一個人看，他也未必能瞭解。這也是為何密續保存得非常秘密的原因。

吉姆：我們需要上師的……

仁波切：解說，對，就是這樣，我想這點很重要。祖師的歷史或生活傳記，沒關係；經典的開示，也沒關係，但密續，只翻出意思，表示基本上，您只是在做注解，這樣會變得狹隘而受限，很危險的。英文翻譯的書我接觸不多，但也看過幾本；在某些較深奧的部分，內容變得遲緩空洞，言不及義。其實本來就難把每件事都解釋得很清楚，這也是我較喜歡采逐字翻譯的原因。古代譯師采此種方式，自有其重要的理由。

吉姆：仁波切，謝謝您讓我們有此機會與您長談！